

FreeBSD Mailing Lists 常見問答集

The FreeBSD Documentation Project

Copyright © 2004, 2005, 2006 FreeBSD 文件計畫

\$FreeBSD: doc/zh_TW.Big5/articles/mailling-list-faq/article.sgml,v 1.1 2006/06/17 10:22:42 vanilla Exp \$

這是有關FreeBSD mailing lists 的FAQ。如果您對協助本文件/翻譯計畫的進行有興趣的話，請寄e-mail 到FreeBSD documentation project 郵遞論壇 (<http://lists.FreeBSD.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>)。此外，隨時可從 FreeBSD 網站 (http://www.FreeBSD.org/doc/en_US.ISO8859-1/articles/mailling-list-faq/index.html) 拿到這份文件的最新版本。也可以利用HTTP 來下載HTML (article.html) 文件，或是經由 FreeBSD FTP 站 (<ftp://ftp.FreeBSD.org/pub/FreeBSD/doc/>) 下載純文字、PostScript®、或PDF 版本的檔案。您也可以在這裡使用搜尋FAQ 資料 (<http://www.FreeBSD.org/search/search.html>) 的功能。

Table of Contents

1 前言	1
2 Mailing List 的參與禮儀	2
3 Mailing Lists 上的重複性問題	4
4 什麼是"Bikeshed" 呀?	5
5 致謝	5

1 前言

如同其他FAQs 一樣，本文主要目的是希望涵蓋在FreeBSD mailing lists 上面的常見問題(當然，包括答案)。雖然，原本構想是希望能降低這些重複問題的網路流量，但如今已被公認FAQs 也是相當好用的資源之一。

本文主要是描述社群之間所培養的一些禮儀(或默契)，但本文本身並非『聖旨』般的權威。若發現本文內有任何技術瑕疵，或者是想建議可以增加哪些部分的話，請送PR，或是email 到FreeBSD documentation project 郵遞論壇 (<http://lists.FreeBSD.org/mailman/listinfo/freebsd-doc>)。謝囉！

1. FreeBSD mailing lists 的目的為何？

FreeBSD mailing lists 主要是提供FreeBSD 社群間的溝通管道，這裡有各式專題領域的探討，以及興趣交流。

2. FreeBSD mailing lists 的參與者有哪些？

這個問題，要看各個list 的『版規(charter)』定位而有所不同。有些lists 主要是developers 在參與討論的；而有些則主要是幾乎整體FreeBSD 社群都可以隨意參與討論的。請看這份清單 (<http://lists.FreeBSD.org/mailman/listinfo>) 上面有目前所有list 的摘要說明。

3. FreeBSD mailing lists 對任何人都是開放參與的嗎？

再重複一次，這要看各個list 的『版規(charter)』定位而有所不同。請在發文前，先注意閱讀該list 的『版規(charter)』，並遵守相關原則。如此一來，才會讓大家都能溝通更無礙。

如果看了上一個問答內的清單之後，還是不清楚要到哪個list 去發問的話，那麼可以試著把問題丟到freebsd-questions 看看(但請先看下面講的補充)。

請注意：習慣上所有mailing lists 都是開放發表討論的，也不必得先成為訂閱會員才行。這是相當審慎的選擇，來讓參與FreeBSD 社群更輕鬆容易，並鼓勵互相分享彼此的想法。然而，由於過去有些人的濫用，有些lists 現在開始限制參與討論的部分，以避免不必要的困擾。

4. 要怎麼訂閱呢？

可以用 Mailman 網頁介面 (<http://lists.FreeBSD.org/mailman/listinfo>) 來訂閱任何公開的lists。

5. 要怎麼退訂？

一樣請用剛上面說的網頁介面，或者mailing list 上面每封信結尾處都會有相關URL 連結的指示說明。

千萬請不要直接寫信到這些公開的mailing lists 說你要退訂。首先呢..因為本來就不是這樣退訂的，其次你會惹來眾怒而招來圍剿、筆戰。這是很典型的退訂錯誤示範，請不要這樣做。

6. 可以找到舊信的資料庫嗎？

嗯，有！可以在這邊 (<http://docs.FreeBSD.org/mail/>) 找到相關的舊信資料庫(archive)。

7. mailing lists 可有摘要版呢？

當然也有，請看 Mailman 網頁介面 (<http://lists.FreeBSD.org/mailman/listinfo>)。

2 Mailing List 的參與禮儀

在mailing lists 上參與討論，就像在其他社群一樣，我們都需要一些溝通上的共識。發言請注重禮儀(或默契)，切勿無的放矢。

1. 在發文之前，有什麼注意事項呢？

最重要的是你已經看了這篇文章，然而，若您對FreeBSD 不熟的話，可能需要先廣泛閱讀相關書籍及文章 (<http://www.FreeBSD.org/docs/books.html>) 來先熟悉這套作業系統和一些典故，尤其是其中的 FreeBSD 常見問答集(FAQ) (http://www.FreeBSD.org/doc/zh_TW.Big5/books/faq/index.html) 文件，FreeBSD 使用手冊(Handbook) (http://www.FreeBSD.org/doc/zh_TW.Big5/books/handbook/index.html)，以及相關文章：How to get best results from the FreeBSD-questions mailing list (http://www.FreeBSD.org/doc/zh_TW.Big5/articles/freebsd-questions/article.html)、Explaining BSD (http://www.FreeBSD.org/doc/zh_TW.Big5/articles/explaining-bsd/article.html)、以及 FreeBSD First Steps (http://www.FreeBSD.org/doc/zh_TW.Big5/articles/new-users/article.html)。

此外，對上述文件內已有解答的部份又提出來問的話，會被認為是相當不禮貌的。這並不是因為這群志工是相當吝於回答的，而是一再被相同的問題不斷疲勞轟炸之後，所產生的挫折感很重。尤其是現成答案明明就在眼前，卻仍同樣問題滿天飛，這實在是...。請注意：這些FreeBSD 相關文件幾乎都是由一群無薪志工的好心成果，而他們也是人。

2. 如何避免不當發文呢？

- 發文時，請務必遵守該mailing list 的遊戲規則。
- 不要作人身攻擊。好的網路公民，應該要有更高的言行標準。
- 請不要試圖作Spam 行為(廣告、轉貼多處等不請自來行為)。所有mailing lists 都會積極禁止這些違規者，一旦有的話，那麼後果請自行負責。

3. 發文時，有什麼該注意的嗎？

- 發文時，請保持一行約75 個字元就自動斷行，因為並不是每個看的人都有很炫的圖形介面(GUI)看信軟體。
- 請注意：事實上，網路頻寬並不是無限的。並非每個讀者的頻寬都很大，所以若想貼一些像是config.log 之類的設定檔內容，或是大量的stack trace 紀錄，那麼請把它放在自己網站上，然後貼出該網址URL 就行了。還有一件事，請記住，這些信件都會被舊信資料庫保存下來，所以這樣作會造成保存的資料庫會很快被塞到很大，甚至可能塞爆Server 的硬碟空間。
- 文章是要讓人看得懂，所以請注意版面編排的可讀性，還有.. 千 萬 不 要 大 聲 嚷 叫!!!! 這點可不只FreeBSD mailing lists 才需如此注意，請勿低估文章『基本編排』的重要性、連鎖效應。信中的表達方式通常就代表著別人眼中的你，若文章讓人看了很吃力(霧煞煞)、拼字錯誤百出、充滿語意或邏輯錯誤、或是文內充滿一堆驚嘆號，這會讓人對你印象觀感極差。
- 在一些特定的list 場合，請用適當的語言來溝通。許多非英語系的mailing lists 可以到這邊(<http://www.FreeBSD.org/community/maillinglists.html>) 查看看。

對於許多母語不是英語的人，我們都能諒解他們的苦楚，並且試著儘量多多包涵。英文非母語的人，我們會儘量不惡意批評拼字或文法錯誤之處。FreeBSD 在這方面，一直有相當優秀的紀錄，請讓我們繼續保持這傳統吧。

- 寫信時，請用相容標準的Mail User Agent (MUA)程式。不良的(或設定錯誤的)寄信程式(<http://www.lemis.com/email.html>) 這裡列有許多信件格式的錯誤示範。以下是一些已知的寄信程式的不良示範：
 - cc:Mail
 - (舊版的)Eudora®
 - exmh
 - Microsoft® Exchange
 - Microsoft Internet Mail
 - Microsoft Outlook®
 - (舊版的)Netscape®

如同上述所見，Microsoft 出的一堆寄信程式通常都是不相容標準格式的。請儘量改用UNIX® 上的寄信程式。若必須在Microsoft 環境下使用寄信程式的話，請記得確認設定是否正確。請儘量不要用MIME 格式：因為有一堆人都在濫用MIME 信件格式。

- 請確認：時間與時區設定是否正確。這問題看起來有點蠢，因為你寄出的信還是會到達mailing list 上，但是呢，每位mailing lists 上的訂戶每天都會看數百封的信，他們通常會把信件以標題跟時間作為排序依

據。若你的信沒有在第一篇正解之前就先出現的話，他們就會假設可能是漏收你這封信，然後就沒再去看你那封信了。

- 請提供程式出現的相關訊息，像是dmesg(8) 或者console messages 也就是通常會出現
在/var/log/messages 出現的。請不要用手打，因為這不僅很苦，而且也可能打錯字或亂掉原有格式。
請直接把相關的log 檔丟出來，或是用編輯器來剪裁、或是用滑鼠複製/貼上來完成。舉個例子，如果是要
把像是dmesg 的程式訊息倒入到某個檔案去的話，那麼作法如下：

```
% dmesg > /tmp/dmesg.out
```

這樣子會把訊息送到/tmp/dmesg.out 檔內。

- 在用滑鼠剪貼時，請注意是否有犯一些細節的剪貼壞習慣。尤其是像貼Makefiles 之類檔案時，由於tab
鍵所打出來的分格，是屬於特殊字元。因此，在 GNATS PR 資料庫
(<http://www.FreeBSD.org/support.html#gnats>) 上很常看到這類很常見的惱人問題：Makefiles 內的tab 經過
剪貼後，變成『空白(white space)』或是困擾的=3B escape sequence，這些會讓committers 們十分不爽。

4. 在mailing lists 上回文的話，有什麼要特別注意的嗎？

- 請適當調整文章引言長度。回文時，引言部份請引『有談到的』部分為主，但請不要過與不及。應該保留
涉及討論範圍的原文，這樣子才能讓沒看過前面文章的人知道是在講什麼，而非一頭霧水。
還有一點也很重要，原文若是幅度相當長的話，記得註明"yes, I see this too"。
- 善用技巧來確認原文與自己寫的部份：通常會在原文的每行前面加上 "> " 以作記號。請記得保留 ">
" 符號後面的空白，並且在原文以及你所寫的段落之間加上空行，以便閱讀。
- 請不要斷章取義、穿鑿附會：通常對原始文章『斷章取義』、『穿鑿附會』會讓大家很不爽，因為他們
原意並非如此，卻被曲解。
- 回文時，不要寫在原文上面(top post)。這個意思是：若要回文時，請寫在原文下方，不要寫在原文上
面，以免讓人有時空錯置的錯亂混淆。
 - 答：Because it reverses the logical flow of conversation.
 - 問：Why is top posting frowned upon?

(感謝Randy Bush 提供笑話)

3 Mailing Lists 上的重複性問題

在mailing lists 上參與討論，就像在其他社群一樣，我們都需要一些溝通上的共識。許多mailing lists 都會假
設參與討論者都大致知道FreeBSD 計劃的一些歷史淵源。尤其是社群的新手總是定期會不斷重複問類似問
題。每個發文的人，都有責任來避免掉入這樣的惡性循環輪迴內。因此，應儘可能讓mailing list 上能正常討
論，而避免讓自己陷入筆戰泥沼。

要怎麼避免呢？最好的方法就是善用這些 mailing list 舊信資料庫(archives) (<http://docs.FreeBSD.org/mail/>)，
來瞭解相關背景。正由於這原因，所以 mailing list 搜尋介面
(<http://www.FreeBSD.org/search/search.html#mailinglists>) 就顯得非常好用。(若這方法仍無法找到有用的答
案，那麼請改用自己愛用的搜尋引擎吧)

透過這些舊信資料庫，不只可瞭解先前討論過哪些話題，也可以知道：是怎麼討論的、哪些人參與討論
過、主要看的人又是哪些人。入境隨俗這些原則不只是FreeBSD mailing list 上才這樣，一樣可以適合其他地
方。

archives 的內容無疑地相當廣泛，而且會有些問題不斷反覆出現，有時討論到後面總會離題。無論如何，在發問前的義務就是先做好功課，以避免這類的月經文惡性循環，尤其是令人反感的bikeshed（打嘴砲）。

4 什麼是"Bikeshed" 呀？

單就字面上意思解釋的話，bikeshed 是指專門給腳踏車、機車之類的兩輪交通工具使用的遮雨棚，然而呢，在FreeBSD 這邊的說法卻有其他意思(帶有貶抑)指的是：某些特定話題的重複討論，尤其是指在FreeBSD 社群內絕不會有共識，且有爭議的話題。(這字彙的起源在 這份文件

(http://www.FreeBSD.org/doc/zh_TW.Big5/books/faq/misc.html#BIKESHED-PAINTING) 內有更多說明)。你只要在發信到任一FreeBSD mailing lists 之前，知道這個基本概念就行了。

一般來講，『bikeshed』是很容易產生許多波的筆戰與額外討論的爭議話題，如果事先不知道這些背景的話。

拜託，請幫個忙讓討論回歸正常，而不要只是到處打嘴砲而已。感恩！

5 致謝

Greg Lehey <grog@FreeBSD.org>

How to get best results from the FreeBSD-questions mailing list

(http://www.FreeBSD.org/doc/zh_TW.Big5/articles/freebsd-questions/article.html) 一文的原作者，我們從他這文內獲得許多mailing list 上的禮儀(或默契)寫作題材。

Mark Linimon <linimon@FreeBSD.org>

本FAQ 雛形的原作
